Slavic & East European Languages & Cultures
UNIVERSITY OF TORONTO

REVIEW

by the External Scientific Consultant of the Dissertation of Meruert Bazarbayeva, titled "Language Picture of the World in Modern Prose (on a Material of Bilingual Writers)", presented in partial fulfillment of the requirements for Doctor of Philosophy (PhD) in Literary Studies

On the basis of the summary I have read, I recommend that this dissertation be accepted and that its author, Meruert Bazarbaeyeva, proceed to her defense. The paper establishes the importance and effect of bilingualism in Kazakh culture. To do this, it identifies the most important Kazakh and Russian writers in Kazakhstan and looks at their world view and style. It relies upon important theorists who explain the psycholinguistic side of bilingualism. Most important in this regard are the interactions between bilingual actors, but there are many other versions of bilingualism that Bazarbayeva, citing these theorists, discusses in detail. The material used for the study is the work of Russian speaking Kazakh writers Alimzhanov (1981, 1982), Asemkulov (2016), Seysenbayev (1992, 2016, 2017), which consider "eternal topics like death and life, good and evil, happiness, principles and problems in the world." Bazarbaeva uses a cultural historical method to show how a "synthesis of various traditions is reflected in the depiction of reality phenomena." She also applies a biographical method "aimed at identifying the peculiarities of the influence of events and facts occurred in the life of writers on their work." Her assumption, in which I concur, is that texts reveal not only the thoughts but the personal background and the culture of their authors. She provides examples of this, among which one of the most detailed and well observed is her discussion of the work "Taltus" by the Bilingual writer and poet Asemkulov (2016). There are many other examples as well. These reveal the importance not only of individual personalities but also of the cultures and even the geographical locations in which they live. In addition to their cultural specificity, the greatest works have universal meaning, of course, and Bazarbayeva illustrates this in examples from bilingual authors.

In the defense, I recommend that Bazarbayeva be asked to explain further how bilingualism contributes to the works she discusses. This would be the next logical step in proceeding beyond the dissertation.

Donna T. Orwin

Donna Tussing Orwin, Professor Emerita and FRSC

Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto
Alumni Hall 421, 121 St. Joseph St., Toronto, ON
Canada M5S 1J4 http://sites.utoronto.ca/slavic/people/faculty/Orwin.shtml

/ТОРОНТО УНИВЕРСИТЕТІНІҢ ЛОГОТИПІ/

Меруерт Базарбаеваның «Қазіргі заманғы прозадағы әлемнің лингвистикалық суреті (билингв жазушылар негізінде)» тақырыбындағы диссертациясының сырттай ғылыми кеңесшісі, әдебиеттану ғылымы бойынша философия докторы (PhD) дәрежесіне қойылатын талаптарды ішінара орындау кезінде ұсынылған

ПІКІРІ

Мазмұнға негізделе отырып, мен бұл диссертацияны қабылдауды және оның авторы Меруерт Базарбаеваны қорғауға жіберуді ұсынамын. Жұмыс қазақ мәдениетіндегі қостілділіктің маңызы мен әсерін анықтайды. Ол үшін Қазақстандағы ең маңызды қазақ және орыс жазушыларын анықтап, олардың дүниетанымы мен стиліне тоқталады. Сонымен қатар, диссертация қостілділіктің психолингвистикалық аспектілерін түсіндіретін маңызды теорияшыларға сүйенеді. Бұл тұрғыда ең маңыздысы – қостілді жазушылар арасындағы өзара қарым-қатынастар, алайда Базарбаева бұл теорияшыларды мысалға ала отырып, қостілділіктің басқа да көптеген нұсқаларын егжей-тегжейлі талқылайды.

Зерттеу үшін пайдаланылған материал – орыс тілді қазақ жазушыларының шығармалары: Әлімжанов (1981, 1982), Әсемқұлов (2016), Сейсенбаев (1992, 2016, 2017), олар «өмір мен өлім, жақсылық пен жамандық, бақыт, әлемдегі принциптер мен мәселелер» сияқты «мәңгілік тақырыптарды» қарастырады. Базарбаева мәдени-тарихи әдіс арқылы «әр түрлі дәстүрлердің синтезі шындық құбылыстарының бейнесінде қалай көрінетінін» көрсетеді. Сонымен қатар, ол «жазушылардың өмірінде болған оқиғалар мен фактілердің олардың шығармашылығына қалай әсер еткенін анықтауға бағытталған» биографиялық әдісті де қолданады. Мен осы тұжырыммен келісемін: мәтіндер тек ойларды ғана емес, сонымен бірге авторлардың жеке өмірі мен мәдениетін де ашып көрсетеді. Ол бұған мысалдар келтіреді, олардың ішінде Әсемқұловтың (2016) «Талтүс» шығармасын талқылауы ең егжей-тегжейлі және жақсы байқағандардың бірі болып табылады. Басқа да көптеген мысалдар келтірілген. Бұл мысалдар жеке тұлғалардың ғана емес, сонымен қатар олардың өмір сүрген мәдениеттері мен географиялық орындарының маңыздылығын көрсетеді. Мәдени ерекшеліктерімен қатар, ұлы шығармалардың жалпы адамзаттық мәні де бар екені белгілі, және Базарбаева бұл туралы екітілді авторлардың шығармаларынан мысалдар келтіреді.

Қорғауда мен Базарбаевадан қостілділіктің талқыланған шығармаларға қалай әсер ететінін қосымша түсіндіріп беруді ұсынамын. Бұл диссертациядан әрі қарай дамудың келесі қисынды қадамы болар еді.

/қолы бар/

Донна Тассинг Орвин, құрметті профессор және Корольдік кеңестің мүшесі
Славян тілдері мен әдебиеті кафедрасы,
Торонто университетінің түлектері залы, 421 St.
Сент Джозеф көшесі, 121, Торонто,
Онтарио, Канада M5S 1J4 http://sites.utoronto.ca/slavic/people/faculty/Orwin.shtml

Мен, **Кенжетаева Диана Серикболовна**, бұл құжат түпнұсқалығына сәйкестігін және дұрыс аударғандығына қолымды қойып растаймын.

Қолы...Кенжетаева.....Диана.....Серикбаловна.....

ИП «TRANSLATION SERVICES PRO»
ЖСН/ИИН 890416450513
Кенжетаева Диана
Аудармашы/Переводчик
Сот +7 747 580 89 48

Жетінші қараша екі мың жиырма төртінші жыл, мен **Мусатаева Айгерим Максатовна**, Қазақстан Республикасы Әділет министрлігінің берілген №21015147-саны 15 сәуірде 2021 жылы лицензиясының негізінде әрекет жасаушы Алматы қаласы нотариусы аудармашының **Кенжетаева Диана Серикболовна** қолының түпнұсқалығын куәландырамын. Аудармашының жеке басы анықталды, әрекет қабілеттілігі және өкілеттілігі тексерілді.

Тізілімде № 7025 тіркелді
Өндірілді: 1957 теңге
Нотариус

Нотариус
Пронумеровано и прошнуровано
параграфов

ET3507106241107101212S33734C
Нотариаттық іс-әрекеттің бірегей нөмірі / Уникальный номер нотариального действия